



Aarhus Universitet  
Marianne Kjær  
Astrid Marie Gad Knudsen

Sendt pr. e-mail:  
[au@au.dk](mailto:au@au.dk), [mj@adm.au.dk](mailto:mj@adm.au.dk), [agk@au.dk](mailto:agk@au.dk)

## Positiv akkreditering af ny master i konferencetolkning

Akkrediteringsrådet har 11. oktober 2017 akkrediteret den ansøgte master i konferencetolkning **positivt**, jf. akkrediteringslovens § 14, stk. 1.<sup>1</sup> Rådet har truffet afgørelsen på baggrund af vedlagte akkrediteringsrapport fra Danmarks Akkrediteringsinstitution. Akkrediteringsrapporten er udarbejdet på baggrund af Aarhus Universitets hørings svar, akkrediteringsansøgning og øvrig dokumentation.

Det er rådets faglige helhedsvurdering, at uddannelsen opfylder kriterierne for kvalitet på tilfredsstillende vis.

Rådet har vurderet uddannelsen ud fra de kriterier for kvalitet, som fremgår af akkrediteringsbekendtgørelsen<sup>2</sup> og "Vejledning til uddannelsesakkreditering. Nye uddannelser og udbud", marts 2015.

Akkrediteringen er gældende til og med 11. oktober 2023, jf. akkrediteringslovens § 15, medmindre uddannelsesinstitutionen på det tidspunkt har opnået en positiv eller betinget positiv institutionsakkreditering. Uddannelsen udbydes i Aarhus.

### *Juridiske opmærksomhedspunkter*

Det er en forudsætning for Uddannelses- og forskningsministerens godkendelse af uddannelsen, at der udstedes en revideret udgave af bekendtgørelse nr. 765 af 25. august 2003 om uddannelsen til konferencetolk og at uddannelsen opfylder denne, jf. den foreløbige godkendelse fra ministeren af 10. december 2015.

I er velkomne til at kontakte direktør Anette Dørge på e-mail: [akkr@akkr.dk](mailto:akkr@akkr.dk), hvis I har spørgsmål eller behov for yderligere information.

Med venlig hilsen

Per B. Christensen  
Formand  
Akkrediteringsrådet

Anette Dørge  
Direktør  
Danmarks Akkrediteringsinstitution

Bilag:  
Kopi af akkrediteringsrapport

Dette brev er også sendt til:  
Styrelsen for Forskning og Uddannelse, Uddannelses- og Forskningsministeriet

<sup>1</sup> Lov nr. 601 af 12. juni 2013 om akkreditering af videregående uddannelsesinstitutioner (akkrediteringsloven)

<sup>2</sup> Bekendtgørelse nr. 852 af 3. juli 2015 om akkreditering af videregående uddannelsesinstitutioner og godkendelse af videregående uddannelser (akkrediteringsbekendtgørelsen)

### Akkrediteringsrådet

13. oktober 2017

Bredgade 38  
1260 København K  
Tel. 3392 6900  
Fax 3392 6901  
Mail [akkr@akkr.dk](mailto:akkr@akkr.dk)  
Web [www.akkr.dk](http://www.akkr.dk)

CVR-nr. 3060 3907

Sagsbehandler  
Malene Hyldekrog  
Tel. 72 31 88 08  
Mail [mahy@akkr.dk](mailto:mahy@akkr.dk)

Ref.-nr. 16/018054-37



Danmarks  
Akkrediteringsinstitution

**Akkrediterings-  
rapport**  
2017



**Ny uddannelse**

# **MASTER I KONFERENCETOLKNING**

Aarhus Universitet



Uddannelsen i Konferencetolkning  
Aarhus Universitet  
Sagsnummer 16/018054  
Oktober 2017

Publikationen er offentliggjort elektronisk på [www.akkr.dk](http://www.akkr.dk)

## Indholdsfortegnelse

Indholdsfortegnelse .....	3
Indstilling .....	4
Begrundelse for indstilling .....	4
Akkrediteringspanelet .....	4
I prækvalifikationsansøgningen er uddannelsen beskrevet på følgende måde .....	5
Grundoplysninger.....	6
Uddannelsens mål for læringsudbytte.....	6
Uddannelsens struktur.....	8
Kriterium II: Videngrundlag.....	10
Kriterium III: Mål for læringsudbytte.....	14
Kriterium IV: Tilrettelæggelse og gennemførelse .....	18
Kriterium V: Intern kvalitetssikring og -udvikling .....	21
Om akkrediteringen .....	25
Sagsbehandling.....	26
Dokumentation – samlet oversigt .....	26

## Indstilling

---

Danmarks Akkrediteringsinstitution (AI) indstiller Aarhus Universitets ansøgning om akkreditering af uddannelsen i konferencetolkning til:

### Positiv akkreditering

## Begrundelse for indstilling

---

Uddannelsen i konferencetolkning udbydes af Aarhus Universitet og er forankret i det erhvervsproglige forskningsmiljø på Institut for Kommunikation og Kultur, Arts. Der er tale om en masterlignende uddannelse, som imidlertid bl.a. adskiller sig fra andre masteruddannelser ved at optage ansøgere, der allerede har gennemført en kandidatuddannelse, samtidig med at selve uddannelsen gennemføres på kandidatniveau. Der er således ikke et mål om, at de studerende skal have et kvalifikationsniveau løft, men derimod et mål om, at de studerende specialiserer sig fagligt inden for konferencetolkning. Uddannelsen er reguleret af de såkaldte EMCI-kriterier (EMCI: European Master in Conference Interpreting), som uddannelsen skal opfylde for at sikre kandidaterne adgang til beskæftigelse som konferencetolke i EU's institutioner. Uddannelsen har sin egen bekendtgørelse: bekendtgørelse om uddannelse til konferencetolk, nr. 765 af 25.8.2003.

Akkrediteringspanelet vurderer, at uddannelsen i konferencetolkning vil blive tilknyttet relevante faglige miljøer af høj kvalitet. Uddannelsen vil blive tilrettelagt af undervisere, der deltager i og har aktiv kontakt til relevante forskningsmiljøer og til praksis inden for konferencetolkning, bl.a. i kraft af at henholdsvis forskere og aktive og/eller erfarne konferencetolke vil varetage undervisningen.

Der er overensstemmelse mellem uddannelsens samlede mål for læringsudbytte og kravene i den danske kvalifikationsramme for videregående uddannelser, og hvor uddannelsen afviger fra den form, som masteruddannelser normalt har, lever uddannelsen op til bekendtgørelsen om uddannelse til konferencetolk. Uddannelsens samlede mål for læringsudbytte understøttes af fagelementerne, og der er sammenhæng og progression i uddannelsens struktur, fx i form af at de studerende først undervises i tolkefagets teori og metoder og sidenhen introduceres til henholdsvis simultan og konsekutiv tolkning i kurser af stigende sværhedsgrad. Uddannelsen bygger videre på adgangsgrundlaget, der bl.a. består af en mundtlig optagelsesprøve.

Der er i studieforløbet gode muligheder for, at de studerende kan få kontakt til underviserne og relevante aktører fra praksis, hvilket understøttes af en lav stud/VIP- hhv. stud/DVIP-ratio. Der anvendes blended learning, hvori varierede typer af undervisning såsom internetbaseret læring, holdundervisning og selvtræning indgår. Undervisnings- og arbejdsformerne understøtter, at alle studerende vil kunne nå uddannelsens samlede mål for læringsudbytte. Nyansatte underviseres pædagogiske kompetencer sikres gennem interne pædagogiske kurser, der afholdes af Center for Undervisningsudvikling og Digitale Medier (CUDiM) samt en introduktionsdag. Allerede ansatte undervisere tilbydes kompetenceudviklende kurser.

Universitetet vil løbende indsamle og anvende information om uddannelsens kvalitet, bl.a. gennem studenterevalueringer af undervisningen og periodiske evalueringer af den samlede uddannelse med inddragelse af eksterne eksperter. Herigennem vil man sikre kvaliteten og relevansen af uddannelsen og undervisningen, ligesom man vil sikre de nødvendige fysiske faciliteter og materielle ressourcer.

På baggrund af ovenstående indstiller akkrediteringspanelet uddannelsen i konferencetolkning til positiv akkreditering.

## Akkrediteringspanelet

---

Denne rapport er udarbejdet af AI i samarbejde med et akkrediteringspanel, som er nedsat til lejligheden. Panelet er sammensat, så medlemmerne har indgående viden om uddannelsens fagområder, uddannelsesrettelæggelse og -gennemførelse. Panelet består af:

- Sunniva Whittaker, professor og doktor i fransk lingvistik, prorektor, Norges Handelshøyskole. Sunniva Whittaker er desuden master i konferencetolkning fra Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs. Hendes forskning fokuserer særligt på fransk lingvistik og juridisk oversættelse. Sunniva Whittaker blev i december 2016 udnævnt til dekan ved Fakultet for humaniora og pedagogikk ved Universitetet i Agder.
- Elisabet Tiselius, ph.d. og studierektor, Tolk- og oversættarinstitutet, Stockholms universitet. Elisabet Tiselius er master i konferencetolkning fra Université de Mons-Hainaut. Hun har bidraget til at udvikle Tolk- og oversættarinstitutets masteruddannelse for tolke. Elisabet Tiselius er autoriseret tolk og er akkrediteret konferencetolk ved EU's institutioner.
- Julie Valvik, kandidatstuderende på tysk, Københavns Universitet (KU). Julie Valvik er tidligere medlem af studienævnet på Institut for Engelsk, Germansk og Romansk på KU. Hun har desuden arbejdet som instruktør på KU og som oversætter.

Akkrediteringspanelet har været i høring hos institutionen, som har haft mulighed for at gøre indsigelse, hvis der var tvivl om et panelmedlems habilitet. Alle panelmedlemmerne har underskrevet en habilitetserklæring og en erklæring om tavshedspligt.

## I prækvalifikationsansøgningen er uddannelsen beskrevet på følgende måde

”Indledende bemærkes, at der er tale om en ny uddannelse, dog således at den i vid udstrækning er en genoptagelse af en tidligere uddannelse, med egen bekendtgørelse (nr. 765 af 25/08/2003 Bekendtgørelse om uddannelse til konferencetolk), hidtil udbudt af CBS. CBS lukkede imidlertid uddannelsen ned efter sidste optag i 2009 og ønsker ikke at udbyde den i fremtiden.

AU ønsker i hovedtræk at udbyde uddannelsen under den eksisterende bekendtgørelse, idet denne dog vil skulle revideres på enkelte punkter (fx i relation til udbyder, uddannelsens navn, mv.). Endvidere vil uddannelsen blive udbudt inden for rammerne af det tidligere nævnte EMCI-initiativ (European Master in Conference Interpreting <http://www.emcinterpreting.org>) med henblik på at sikre kandidaterne adgang til beskæftigelse som konferencetolke i EUs institutioner.

På grundlag af ovenstående (og især bekendtgørelsens §1) beskrives uddannelsens formål og erhvervssigte som følger:

Formålet med uddannelsen er at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede tolkeopgaver på højeste niveau, især i EUs institutioner men også i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs (øvrige) internationale aktiviteter.

I overensstemmelse hermed er målet med uddannelsen at sætte de studerende i stand til:

- Konsekutivt og simultant fra udgangssprog til målsprog at formidle indholdet af et mundtligt forlæg af indholdsmæssigt krævende art under overholdelse af målsprogets normer (af grammatisk, idiomatisk, stilistisk, terminologisk og udtalemæssig karakter)
- at opøve færdighed i at analysere mundtlige tekster på udgangssproget med hensyn til den talendes ideer, intentioner og holdning til emnet
- at tilegne sig en relevant fremstillingsform og tilpasse deres tolkeadfærd til den konkrete kommunikationssituation og
- at tilegne sig den faglige viden og det kompetencegrundlag, der er nødvendigt for at løse de stillede tolkeopgaver, herunder at oparbejde viden om sprogområdernes politiske, økonomiske, sociale og kulturelle forhold samt om EU-institutionernes opbygning og sagsgangen gennem EU-institutionerne.”

Denne beskrivelse er kun gengivet i rapporten til almen introduktion. Teksten indgår ikke i vurderingsgrundlaget.

# Grundoplysninger

---

## Udbudssted

Uddannelsen vil blive udbudt i Aarhus.

## Sprog

Undervisningen vil foregå på dansk.

## Hovedområde

Uddannelsen hører under det humanistiske hovedområde.

## Forventet optag

25 studerende ved første optag.

## Uddannelsens mål for læringsudbytte

---

§ 1. Formålet med uddannelsen i konferencetolkning er at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede tolkeopgaver på højeste professionelle niveau, især i EU's institutioner men også i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs øvrige internationale aktiviteter. Formålet er desuden at kvalificere de studerende til at reflektere kritisk over tolkefagets teorier, metoder og praksis, til at bidrage til fagets videreudvikling samt til at rådgive om tolkning.

*Stk. 2.* Uddannelsen skal sætte de studerende i stand til

- 1) konsekutivt og simultant fra udgangssprog til målsprog at formidle indholdet af et mundtligt forlæg af indholdsmæssigt krævende art under overholdelse af målsprogets normer (af grammatisk, idiomatisk, stilistisk, terminologisk og udtalemæssig karakter) samt under udvisning af tolkeadfærd, der er tilpasset kommunikationssituationen, og som er i overensstemmelse med tolkeetiske normer og professionelle standarder,
- 2) at gøre brug af støtteteknikker såsom notatteknik, præsentationsteknik og tolkestrategier,
- 3) systematisk at indhente og bearbejde information med henblik på forberedelse af specifikke tolkeopgaver og generel faglig udvikling,
- 4) at organisere praktisk tolkearbejde,
- 5) at reflektere over, kritisk vurdere, diskutere og formidle den videnskabelige og faglige viden om tolkning og tilgrænsende fagområder, de tilegner sig under uddannelsen.

(Bekendtgørelse om uddannelse til konferencetolk, nr. 765 af 25.8.2003, bilag 1.1)

Det overordnede formål med uddannelsen er at uddanne konferencetolke, der er kvalificerede til at varetage højt specialiserede konferencetolkeopgaver på højeste professionelle niveau, især i EU's institutioner men også i forbindelse med den danske stats og dansk erhvervslivs øvrige internationale aktiviteter.

Formålet er desuden at kvalificere de studerende til at reflektere kritisk over tolkefagets teorier, metoder og praksis, til at bidrage til fagets videreudvikling samt til at rådgive om tolkning.

For at opfylde disse mål skal de studerende tilegne sig følgende kvalifikationer:

### Højt specialiseret faglig og forskningsbaseret viden om:

- a) tolkefagets teori og praksis
- b) aktuelle strømninger i tolkeforskningen og forskningsresultater med særlig betydning for tolkepraksis
- c) de forskellige tolkeformer (herunder simultan og konsekutiv, relætolkning, hvisketolkning, video-/fjerntolkning, tolkning med tekst, mv.) og deres muligheder og begrænsninger
- d) støtteteknikker såsom notatteknik, præsentationsteknik, tolkestrategier og teknikker til forberedelse af tolkeopgaver, herunder informationssøgning

- e) tolkeetiske normer og professionelle standarder
- f) organisering af praktisk tolkearbejde, herunder samarbejde med andre tolke og ikke-eksperter
- g) kvalitetskriterier – med særlig vægt på deres variabilitet i forhold til tolkeform, tolkesituation og forskellige bedømmelsesperspektiver (hos modtagere af tolkning, opdragsgivere m.fl.)
- h) relevant ny teknologi (talegenkendelsessystemer, digitale leksikografiske ressourcer, mv.) og dens betydning for tolkefaget nu og i fremtiden
- i) EU og andre internationale organisationers opbygning og sagsgangen gennem dem

#### **Højt specialiserede færdigheder i:**

- j) konsekutivt fra to fremmedsprog til modersmålet og fra modersmålet til første fremmedsprog at formidle indholdet af mundtlige oplæg af indholdsmæssigt krævende art
  - a) under overholdelse af målsprogets normer (af grammatisk, idiomatisk, stilistisk, terminologisk og udtalemæssig karakter) samt
  - b) under udvisning af tolkeadfærd
    - i. der er i overensstemmelse med tolkeetiske normer og professionelle standarder og
    - ii. som er tilpasset til den konkrete kommunikationssituation
- k) simultant fra to fremmedsprog til modersmålet at formidle indholdet af mundtlige oplæg af indholdsmæssigt krævende art
  - a. under overholdelse af målsprogets normer (af grammatisk, idiomatisk, stilistisk, terminologisk og udtalemæssig karakter) samt
  - b. under udvisning af tolkeadfærd
    - i. der er i overensstemmelse med tolkeetiske normer og professionelle standarder og
    - ii. som er tilpasset til den konkrete kommunikationssituation
- l) færdighederne under k) omfatter færdigheder i forbindelse med alle simultanmodaliteter, herunder hvisketolkning, video-/fjerntolkning, relætolkning, tolkning med tekst, mv.
- m) at gøre brug af relevante støtteteknikker såsom notatteknik, præsentationsteknik og tolkestrategier
- n) at reflektere over, kritisk vurdere og diskutere den videnskabelige og faglige viden om tolkning, der tilegnes under uddannelsen, og på baggrund heraf bidrage til at videreudvikle tolkefaget
- o) at formidle ovenstående viden til og diskutere afledte faglige problemstillinger med fagfæller og ikke-eksperter

#### **Højt specialiserede kompetencer i:**

- p) at organisere praktisk tolkearbejde i samarbejde med andre
- q) systematisk at indhente og bearbejde information med henblik på forberedelse af specifikke tolkeopgaver og generel faglig udvikling
- r) at foretage motiverede evalueringer af egne og fagfællers tolkepræstationer og modtage feedback med henblik på at reflektere over og tage ansvar for egen faglig udvikling

(Ansøgningen, s. 14).



## Uddannelsens struktur

1. semester	Tolketeori og -metode (10 ECTS)		Konsekutiv tolkning 1 (10 ECTS) <sup>1)</sup>	Konsekutiv tolkning 2 (10 ECTS) <sup>2)</sup>	Simultantolkning 1 (10 ECTS) <sup>3)</sup>	Simultantolkning 2 (10 ECTS) <sup>4)</sup>
2. semester	EU og internationale organisationer (5 ECTS)	Konsekutiv tolkning 3 (5 ECTS) <sup>5)</sup>				

1) tolke konsekutivt fra første fremmedsprog til modersmålet 2) tolke konsekutivt fra andet fremmedsprog til modersmålet 3) tolke simultant fra første fremmedsprog til modersmålet 4) tolke simultant fra andet fremmedsprog til modersmålet 5) tolke konsekutivt fra modersmålet til første fremmedsprog

(Ansøgningen, s. 20).

Denne masterlignende uddannelse er ikke struktureret på samme måde, som masteruddannelser typisk er, men følger bekendtgørelse nr. 765 af 25.8.2003 (bekendtgørelse om uddannelse til konferencetolk) og skal desuden opfylde de såkaldte EMCI-kriterier (EMCI: European Master in Conference Interpreting) (bilag 1.1). Fx kan det i modellen ses, at nogle fag er gennemgående på både 1. og 2. semester, og at uddannelsen ikke afsluttes med en større skriftlig opgave. Det fremgår af studieordningen, at uddannelsen i konferencetolkning i stedet afsluttes med en mundtlig prøve, idet dette lever op til EMCI-kriterierne (ansøgningen, s. 39).

Desuden er det et EMCI-krav, at den praktiske tolkeundervisning (45 ECTS-point/75 %) varetages af praktiserende og/eller erfarne tolke. Der er ingen praktiserende eller erfarne tolke, der også er forskere. Derfor vil fagene tolketeori og -metode samt EU og internationale organisationer blive forestået af VIP'er, mens de øvrige fag vil blive forestået af DVIP'er i form af praktiserende eller erfarne konferencetolke.

## Uddannelsens aktivitetstyper

Aarhus Universitet har redegjort for, at den planlagte aktivitet på uddannelsen vil fordele sig på denne måde:

Semester/ modul	Undervisning		Vejledning g Vejledning g pr. studerende (opgjort i lektioner a 45 min.)	Andre uddannelsesaktiviteter		Kun universiteterne og de videregående kunstneriske uddannelsesinstitutioner – forskningsdækning		
	Undervisnings- lektioner med holdstørrelse ≤ 40 (opgjort i lektioner a 45 min.)	Undervisnings- lektioner med holdstørrelse > 40 (opgjort i lektioner a 45 min.)		1. Praktik/projektorienteret forløb (fx praktikforløb på universiteterne)	Anden uddannelsesaktivitet, opgjort i ECTS- point	VIP (opgjort i lektioner a 45 min.)	D-VIP (opgjort i lektioner a 45 min.)	Andre underviser- ere/vej- ledere (opgjort i lektioner a 45 min.)
1. semester (30 ECTS- point)	200					67	133	
2. semester (30 ECTS- point)	200					33	167	

(Supplerende oplysninger s. 14).

Ud over disse 200 undervisningstimer pr. semester rummer uddannelsen 200 timers obligatorisk selvtræning pr. semester. Denne selvtræning finder sted i Aarhus Universitets tolkelaboratorium og varetages af de studerende selv, uden at en underviser er til stede. De studerende anvender her onlinemetoder, holder oplæg og giver

hinanden peer-to-peer-feedback. De studerende har forinden modtaget undervisning i at give feedback af en underviser. Således rummer uddannelsen i alt 800 timers obligatorisk undervisning: 400 timers undervisning med en underviser og 400 timers selvtræning i tolkelaboratorium.

VIP- og DVIP-timer er fordelt således, at der på uddannelsens to semestre er 100 undervisningstimer ved VIP'er og 300 undervisningstimer ved DVIP'er. Det store antal undervisningstimer, der forestås af DVIP'er, skyldes, at uddannelsen som beskrevet ovenfor skal leve op til EMCI-kravene for tolkeuddannelser.

## Kriterium II: Videngrundlag

Uddannelsen er baseret på det videngrundlag, som følger af reglerne for uddannelsen.

Uddybning:

- uddannelsen er tilknyttet et relevant fagligt miljø, hvor underviserne samlet set lever op til de krav til kvalifikationer og kompetencer, der følger af reglerne for uddannelsen,
- uddannelsen er baseret på ny viden og tilrettelægges af undervisere, der deltager i eller har aktiv kontakt med relevante forsknings- eller udviklingsmiljøer,
- de studerende har kontakt til det relevante videngrundlag, fx gennem inddragelse i aktiviteter relateret hertil.

### Vurdering

Kriteriet er tilfredsstillende opfyldt.

Akkrediteringspanelet vurderer, at uddannelsen i konferencetolkning vil blive tilknyttet relevante faglige miljøer, og at uddannelsen vil blive baseret på ny viden. Fagmiljøet omkring uddannelsen er tilknyttet Institut for Kommunikation og Kultur, Arts, og understøttes af forskningsgrupperne Oversættelse & Tolkning, Videnskommunikation og Leksikografi.

Uddannelsen vil blive tilrettelagt af undervisere, der deltager i og har aktiv kontakt til relevante forskningsmiljøer samt til tolkepraksis. De studerende vil få god mulighed for kontakt til det relevante videngrundlag, bl.a. gennem en rejse til EU's institutioner, et stort antal undervisningstimer og en lav studerende/underviser-ratio.

*Uddybning af vurderingen*

Den samlede vurdering af kriteriet er baseret på vurderinger af følgende forhold:

#### **Bliver uddannelsen tilknyttet et relevant fagligt miljø?**

Uddannelsen bliver tilknyttet det erhvervsproglige miljø på Institut for Kommunikation og Kultur, Arts. Det erhvervsproglige miljø er opdelt i fem forskningsenheder, hvoraf forskningsgrupperne Oversættelse & Tolkning, Videnskommunikation og Leksikografi bidrager direkte til konferencetolkeuddannelsen med Oversættelse & Tolkning som primær drivkraft. Derudover bidrager en række undervisningsgrupper, primært inden for engelsk, fransk, spansk og tysk erhvervsprog, til fagmiljøet omkring uddannelsen.

Det erhvervsproglige forskningsmiljø, der understøtter uddannelsen, udgøres af 4 professorer, 11 lektorer, 3 adjunkter samt 2 ph.d.-studerende. Dertil kommer 1 professor og 2 lektorer emeriti.

Universitetet har fremsendt en oversigt over de forskningsgrupper, der bidrager til uddannelsen, samt over, hvilke VIP'er der forsker inden for hvert forskningsområde (her i uddrag):

**Tabel 2: Oversigt over forskningsgrupper, der bidrager til konferencetolkeuddannelsen**

Forskningsgruppe	Forskningsområde	Medlemmer
Forskergruppen for Oversættelse og Tolkning <sup>2</sup>	Fokus er på erhvervsrettet oversættelses- og tolkeforskning, herunder udforskning af såvel processer som produkter i forbindelse med oversættelse og tolkning	<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">Karen Korning Zethsen</a>, Professor, ph.d. (Forskningsleder)</li><li>• <a href="#">Anja Vesterager</a>, Adjunkt, ph.d.</li><li>• <a href="#">Anne Schjoldager</a>, Lektor, ph.d.</li></ul>

(Ansøgningen, s. 8).

Akkrediteringspanelet påpeger, at fagmiljøet omkring uddannelsen i konferencetolkning er kendt for sit arbejde inden for oversættelse, terminologi og videnskommunikation, og at dette afspejles i såvel ovenstående tabel som i

den fremsendte publikationsliste, der præsenteres herunder. Desuden konstaterer panelet, at kompetencerne inden for dette lille felt er centreret i Århus.

En oversigt viser sammenhængen mellem uddannelsens elementer (kurserne) og underviserne med deres tilknytning til forskningsmiljøer og/eller forskningsområder (her i uddrag):

**Tabel 3: Sammenhæng mellem fagelement(er), fagansvarlig VIP og forsknings- og undervisningsområde**

Fagelement(er) (jfr. Kriterium 3 og udkastet til studieordning)	Fagansvarlig VIP	Forsknings- og undervisningsområde
Simultan- og konsekutiv tolkning mellem dansk og <b>engelsk</b> (fagene Konsekutiv tolkning 1, 2, 3 samt Simultantolkning 1 og 2)	Lektor ph.d. <a href="#">Anne Schjoldager</a>	Forskningsområde: Oversættelse og Tolkning, specielt med henblik på sprogparret engelsk-dansk Underviser i engelsk erhvervsprog og -kommunikation, inkl. oversættelse og tolkning mellem engelsk og dansk
Simultan- og konsekutiv tolkning mellem dansk og <b>fransk</b> (fagene Konsekutiv tolkning 1, 2, 3 samt Simultantolkning 1 og 2)	Lektor ph.d. <a href="#">Patrick Leroyer</a>	Forskningsområde: Leksikografi, specielt med henblik på fransk og dansk. Hans forskning omfatter bl.a. leksikografiske værktøjer til brug ved tolkning. Underviser i fransk erhvervsprog og -kommunikation, inkl. oversættelse mellem fransk og dansk
Simultan- og konsekutiv tolkning mellem dansk og <b>spansk</b> (fagene Konsekutiv tolkning 1, 2, 3 samt Simultantolkning 1 og 2)	Professor ph.d. <a href="#">Helle Vrønning Dam</a>	Forskningsområde: Oversættelse og Tolkning, specielt med henblik på sprogparret spansk-dansk Underviser i spansk erhvervsprog og -kommunikation, herunder tolkning mellem spansk og dansk

(Ansøgningen, s. 11).

I ovenstående tabel vises sammenhængen mellem fagelementer, den fagansvarlige VIP samt VIP'ens forsknings- og undervisningsområde.

Det er et EMCI-krav, at den praktiske tolkeundervisning (45 ECTS-point/75 %) varetages af praktiserende og erfarne tolke. Der findes ingen praktiserende konferencetolke, der samtidig er aktive forskere. Derfor vil forskere og undervisere fra det erhvervsproglige fagmiljø varetage størstedelen af undervisningen i de teoretiske fag (15 ECTS-point/25 %), mens der vil blive rekrutteret praktiserende/erfarne tolke med de for uddannelsen relevante sprogkombinationer til at undervise i de resterende 45 ECTS-point/75 %. Disse vil blive tilknyttet uddannelsen som DVIP'er.

Universitetet oplyser, at rekruttering af erfarne og praktiserende konferencetolke primært vil ske gennem den faglige tilrettelæggeres netværk, der bl.a. inkluderer de danske tolkeafdelinger i EU-Parlamentet og EU-Kommissionen. Desuden har den tidligere chef for de danske tolkeafdelinger i EU-Parlamentet givet tilsagn om, at han vil anvende sit omfattende netværk blandt danske konferencetolke til at assistere i forbindelse med rekrutteringen af DVIP'er.

Akkrediteringspanelet har drøftet, om det kan være en udfordring at tiltrække tilstrækkeligt mange DVIP'er til at undervise på uddannelsen, da disse, i henhold til EMCI-kravene, skal være enten aktive eller erfarne konferencetolke og derfor ikke kan forventes at opholde sig i Danmark en stor del af tiden. På baggrund af universitetets materiale samt supplerende information, hvori universitetet gør rede for de mange interessetilkendegivelser fra potentielle undervisere, vurderer panelet, at universitetet har sandsynliggjort, at man vil kunne tiltrække et tilstrækkeligt antal relevante undervisere (supplerende oplysninger s. 4).

Akkrediteringspanelet bemærker, at uddannelsens forskningsområder primært fokuserer på tolkning om profession og ikke som proces, på trods af at størstedelen af undervisningen fokuserer på tolkning som proces. Panelet påpeger i denne sammenhæng, at man i fremtiden med fordel kunne udvide forskningen i tolkning som faglig proces. På baggrund af universitetets materiale samt supplerende information, hvor universitetet gør rede for, at man har planer om at udvide forskningsmiljøet omkring uddannelsen i konferencetolkning, samt

fremsendte eksempler på forskning, der beskæftiger sig med mange andre aspekter af tolkning end tolkning som profession, finder panelet, at universitetet på tilfredsstillende vis har redegjort for, at uddannelsen bliver tilknyttet et relevant fagligt miljø (supplerende oplysninger s.1).

Fagmiljøets publikationsaktiviteter fremgår af følgende nøgletal, der er baseret på udtræk fra publikationsdatabasen PURE. 23 ansatte er omfattet af opgørelsen.

## 1 Publications

Analysis of Count on Publications

Bibliometric research indicator classification	2013	2014	2015	2016
Videnskabelig artikel – Niveau 1	19	12	13	9
Videnskabelig artikel – Niveau 2	8	6	6	10
Videnskabelig monografi - Niveau 1				
Videnskabelig monografi - Niveau 2		1		
Bidrag til bog/ antologi - Niveau 1	5	5	3	1
Bidrag til bog/ antologi - Niveau 2	4	3	2	2
Doktordisputats				
Patent				
Uden BFI-Klassifikation	85	75	40	23

(Supplerende oplysninger s. 27).

Universitetet forklarer det relativt lille antal BFI-klassificerede publikationer med, at man – da forskningsmiljøet var tilknyttet BCOM-instituttet ved Aarhus BSS frem til januar 2017 – satsede strategisk på primært at få optaget artikler i højniveautidsskrifter, niveau 2. Denne strategi ses i tabellen ovenfor, idet der har været en stigning i antallet af publikationer i niveau 2-tidsskrifter. Det betyder ifølge universitetet samtidig, at der kvantitativt er publiceret mindre, idet kravene er større, og succesraten er lavere, i disse tidsskrifter. Da forskningsmiljøet nu er underlagt Arts' forskningstilsyn, vil der fremover være større kvantitative krav inden for såvel niveau 1 som niveau 2 (supplerende oplysninger s. 27).

Akkrediteringspanelet vurderer, at et gennemsnit på 1 BFI-klassificeret publikation pr. VIP pr. år er normalt for fagområdet, idet fagområdet er af en begrænset størrelse, og der følgelig også er et begrænset antal tidsskrifter inden for feltet, hvori man kan opnå BFI-klassifikation 1 eller 2. Disse tidsskrifter er administreret af fagråd, der består af ledende forskere inden for tolkning og oversættelse, og hvert medlem af fagrådet kan kun indstille et begrænset antal artikler til udgivelse. Dette begrænser mængden af artikler, der kan udgives. På baggrund af publikationslisten vurderer panelet, at fagmiljøet på konferencetolkeuddannelsen udgiver relevante artikler i solide, anerkendte og veletablerede tidsskrifter samt bøger, og at antallet af publikationer er normalt for området.

Akkrediteringspanelet vurderer på baggrund af de tilknyttede forskningsgrupper, undervisernes tilknytning til forskningsmiljøet samt publikationslisten, at uddannelsen bliver tilknyttet relevante faglige miljøer af høj kvalitet, og at der er redegjort for, at disse er aktive.

### Har tilrettelæggerne kontakt til det relevante videngrundlag?

Det overordnede ansvar for uddannelsen vil blive tilknyttet studienævnet ved Institut for Kommunikation og Kultur. Her vil en gruppe fagansvarlige sammensat af personer i det erhvervsproglige miljø på instituttet være ansvarlige for koordineringen af uddannelsen.

Der er udpeget en faglig tilrettelægger af uddannelsen, og denne vil i tæt samarbejde med de fagansvarlige stå for tilrettelæggelsen. Såvel tilrettelæggeren som de fagansvarlige er aktive forskere.

Akkrediteringspanelet vurderer, at tilrettelæggerne af uddannelsen er aktive forskere inden for relevante områder og har kontakt til det relevante videngrundlag.

## Får de studerende kontakt til det faglige miljø og videngrundlaget?

Universitetet beskriver, at de studerende med et forventet optag på 25 studerende og et forventet antal undervisere på mindst 5 VIP'er og 8 DVIP'er, gennem underviserne får mulighed for at opnå en tæt kontakt til det faglige miljø i tilknytning til uddannelsen. Som det fremgår af nedenstående tabel, vil der ved fuldt optag være 1,92 studerende pr. underviser (VIP eller DVIP). Den daglige kontakt vil foregå gennem undervisning/øvelsestimer samt skriftlig dialog på Aarhus Universitets digitale læringsplatform, Blackboard, der anvendes til onlinekursushåndtering og e-læring.

Desuden beskriver universitetet, at de studerende har mulighed for VIP-kontakt på en uformel måde, da instituttet har tradition for åbne døre, og undervisningen primært vil foregå i instituttets bygninger.

**Tabel 4: Antal studerende ift. VIP og DVIP**

Forventet optag	Antal VIP	Antal DVIP	Stud/VIP-ratio	Stud/DVIP-ratio	Stud/uv.-ratio
25	5	8	5	3,12	1,92

(Ansøgningen, s. 10).

Derudover beskriver universitetet, at de studerende på instituttet inddrages i forskningsgruppernes aktiviteter gennem invitationer til åbne arrangementer såsom seminarer og foredrag, og at de inddrages i undervisningsgruppernes arbejde i forbindelse med pædagogiske tiltag og udvikling via enkeltrepræsentanter eller fokusgrupper.

Universitetet fremhæver, at uddannelsen er karakteriseret ved en stærk tilknytning til praksisfeltet. Dette sker gennem direkte, daglig kontakt til praktiserende konferencetolke, løbende kontakt til gæsteundervisere stillet til rådighed af EU-Kommissionens og EU-Parlamentets tolkedirektorater, en studietur til EU's institutioner samt digitale læringsressourcer stillet til rådighed af EU-Kommissionens og EU-Parlamentets tolkedirektorater. Akkrediteringspanelet bemærker, at studieturen vil være deltagerfinansieret, men samtidig, at denne ikke er obligatorisk, og at der er mulighed for at søge EU-stipendier til at dække udgifterne.

Akkrediteringspanelet bemærker positivt, at en planlagt studietur til EU's institutioner samt de digitale læringsressourcer, der stilles til rådighed af EU-Kommissionen og EU-parlamentets tolkedirektorater, vil have positiv betydning for de studerendes kontakt til det bredere fagmiljø og til aftagerfeltet for konferencetolkning.

Akkrediteringspanelet vurderer, at de studerende vil få god mulighed for kontakt til uddannelsens videngrundlag samt det faglige miljø, bl.a. i kraft af instituttets åbne døre-kultur, det tætte samarbejde mellem undervisere og studerende, det store antal undervisningstimer, den lave underviser/studerende-ratio samt studieturen til EU's institutioner.

## Kriterium III: Mål for læringsudbytte

Der er sammenhæng mellem uddannelsens indhold og målene for læringsudbytte.

Uddybning:

- uddannelsens mål for læringsudbytte lever op til den relevante typebeskrivelse i den danske kvalifikationsramme for videregående uddannelser,
- der er sammenhæng mellem uddannelsens struktur, læringsmål og adganggrundlag set i forhold til målene for læringsudbytte.

### Vurdering

Kriteriet er tilfredsstillende opfyldt.

Akkrediteringspanelet vurderer, at uddannelsens mål for læringsudbytte lever op til typebeskrivelsen for en masteruddannelse i kvalifikationsrammen samt til bekendtgørelsen om uddannelse til konferencetolk.

Akkrediteringspanelet vurderer desuden, at der er en sammenhæng mellem uddannelsens progression og læringsmål. De studerende introduceres først til teori og metode og dernæst til konsekutiv tolkning og simultantolkning af stigende sværhedsgrad.

Uddannelsen bygger videre på adganggrundlaget, der bl.a. består af en mundtlig adgangsprøve, hvorigennem universitetet sikrer sig, at den studerende har de sproglige færdigheder, som uddannelsen kræver, samt indsigt i en række forhold i de lande, hvor de tre påkrævede sprog tales. Der er sammenhæng mellem adganggrundlaget og målene for læringsudbytte, hvilket bl.a. ses ved, at uddannelsen udgør en specialisering, der bygger oven på den viden, som de studerende medbringer fra deres afsluttede kandidatuddannelser.

*Uddybning af vurderingen*

Den samlede vurdering af kriteriet er baseret på vurderinger af følgende forhold:

### Har uddannelsens mål for læringsudbytte det rette niveau for uddannelsestypen?

Ifølge bekendtgørelsen skal uddannelsen leve op til følgende krav i relation til de studerendes læringsudbytte: ”Stk. 3. Uddannelsen gennemføres på et niveau, der svarer til en kandidatuddannelse. Særligt for uddannelsen gælder det, at færdighedsdisciplinerne er baseret på højt specialiseret viden om færdighedsdisciplinernes praksis, anvendt teori og metode.” (Bekendtgørelse om uddannelse til konferencetolk nr. 765 af 25.8.2003, § 1, stk. 3, bilag 1.1).

Universitetet har i en skematisk oversigt (tabel 5) redegjort for, hvordan uddannelsens samlede mål for læringsudbytte svarer til kvalifikationsrammens krav. Et udsnit af denne oversigt fremgår herunder.

**Tabel 5: Sammenhængen mellem kvalifikationsramme og kompetenceprofil**

Krav til niveau som de fremgår af Ny dansk kvalifikationsramme for videreuddannelsessystemet for voksne, jf. bilag 2 i akkrediteringsbekendtgørelsen		Uddannelsens kompetenceprofil/læringsmål, der opfylder kravene
Højt specialiseret faglig og forskningsbaseret viden om:	Skal inden for et specialiseret område eller i et bredere perspektiv på et fagligt/flerfagligt område have viden og forståelse, som på udvalgte områder er baseret på højeste internationale forskning.	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) tolkefagets teori og praksis</li> <li>b) aktuelle strømninger i tolkeforskningen og forskningsresultater med særlig betydning for tolkepraksis</li> <li>c) de forskellige tolkeformer (herunder simultan og konsekutiv, relætolkning, hvisketolkning, video-/fjermtolkning, tolkning med tekst, mv.) og deres muligheder og begrænsninger</li> <li>d) støtteteknikker såsom notatteknik, præsentationsteknik, tolkestrategier og teknikker til forberedelse af tolkeopgaver, herunder informationssøgning</li> <li>e) tolkeetiske normer og professionelle standarder</li> <li>f) organisering af praktisk tolkearbejde, herunder samarbejde med andre tolke og ikke-eksperter</li> <li>g) kvalitetskriterier – med særlig vægt på deres variabilitet i forhold til tolkeform, tolkesituation og forskellige bedømmelsesperspektiver (hos modtagere af tolkning, opdragsgivere m.fl.)</li> <li>h) relevant ny teknologi (talegenkendelsessystemer, digitale leksikografiske ressourcer, mv.) og dens betydning for tolkefaget nu og i fremtiden</li> <li>i) EU og andre internationale organisationers opbygning og sagsgangen gennem dem</li> </ul> <p>Punkterne a) til d), g) og delvis h) er baseret på højeste internationale forskning. Punkterne e), f) og i) er baseret på højt specialiseret faglig viden.</p>

(Ansøgningen, s. 15).

På baggrund af en gennemgang af de fremsendte skemaer vurderer akkrediteringspanelet, at uddannelsernes samlede læringsmål lever op til typebeskrivelsen i kvalifikationsrammen.

### Er uddannelsens samlede læringsudbytte understøttet af uddannelsens elementer?

Universitetet har i en oversigt redegjort for, hvordan uddannelsens enkelte elementer understøtter uddannelsens samlede mål for læringsudbytte. Et udsnit af denne oversigt fremgår herunder.

**Tabel 6: sammenhæng mellem kompetenceprofil og fagelement**

Master	Uddannelsens overordnede kompetenceprofil	Fagelementer, der understøtter uddannelsens kompetencemål
Højt specialiseret faglig og forskningsbaseret viden om	a) tolkefagets teori og praksis	Tolketeori og-metode
	b) aktuelle strømninger i tolkeforskningen og forskningsresultater med særlig betydning for tolkepraksis	Tolketeori og-metode
	c) de forskellige tolkeformer (herunder simultan og konsekutiv, relætolkning, hvisketolkning, video-/fjermtolkning, tolkning med tekst, mv.) og deres muligheder og begrænsninger	Tolketeori og-metode
	d) støtteteknikker såsom notatteknik, præsentationsteknik, tolkestrategier og teknikker til forberedelse af tolkeopgaver, herunder informationssøgning	Tolketeori og-metode Europa og internationale organisationer

(Ansøgningen, s. 17).

I faget tolketeori og -metode lærer de studerende fx om støtteteknikker såsom notatteknik og præsentationsteknik samt om tolkeetiske normer og standarder. Disse læringsmål stemmer overens med uddannelsens kompetenceprofil. I fagene konsekutiv tolkning 1, 2 og 3 er et af læringsmålene bl.a., at de studerende skal lære at tolke konsekutivt fra to fremmedsprog til modersmålet og fra modersmålet til første



fremmedsprog samt at formidle indholdet af mundtlige oplæg af indholdsmæssigt krævende art. Dette stemmer overens med kompetenceprofilen, hvori det er beskrevet, at de studerende skal tilegne sig højtspecialiserede færdigheder i at tolke konsekutivt fra to fremmedsprog til modersmålet og fra modersmålet til første fremmedsprog samt at formidle indholdet af mundtlige oplæg af indholdsmæssigt krævende art (ansøgningen, s. 18).

Uddannelsens 60 ECTS-point er fordelt på syv fag hen over to semestre. På 1. semester indledes uddannelsen med det teoretiske og metodiske grundlagsfag tolketeori og -metode. Et par uger efter studiestart begynder arbejdet med uddannelsens færdighedsdiscipliner i fagene konsekutiv tolkning 1 og 2 samt simultantolkning 1 og 2. Disse fag starter på introducerende niveau, og herefter øges sværhedsgraden progressivt gennem de to semestre, som fagene strækker sig over.

2. semester indeholder også faget EU og internationale organisationer, som er en delvis videreførelse af og specialisering inden for fagelementerne fra 1.-semesterfaget tolketeori og -metode. På 2. semester introduceres også faget konsekutiv tolkning 3, der i modsætning til de øvrige tolkediscipliner omfatter tolkning *til* et fremmedsprog og dermed har en højere sværhedsgrad. På 1. semester er der indledningsvist mest fokus på konsekutiv tolkning, som regnes for den mest grundlæggende af de to tolkeformer, hvorimod simultantolkning først introduceres et par uger senere og herefter får gradvis større vægt i løbet af semesteret.

1. semester afsluttes med en mundtlig prøve i faget tolketeori og -metode samt med en vejledende test i konsekutiv tolkning 1 og 2 samt simultantolkning 1 og 2. På 2. semester udprøves faget EU og internationale organisationer separat med løbende bedømmelse, og de øvrige fag afsluttes samlet med en mundtlig prøve efter 2. semester. Dette er et EMCI-krav og er reguleret af bekendtgørelsen om uddannelse til konferencetolk (ansøgningen, s. 20, og supplerende oplysninger s. 3).

Uddannelsens progression består således i, at der startes med grundlagsfag og støttediscipliner, fortsættes med grundlæggende færdighedsfag – konsekutiv tolkning først og simultantolkning herefter – og afsluttes med færdighedsfag af høj sværhedsgrad. I løbet af uddannelsen lægges der også i stigende grad vægt på de studerendes reflekterende, vurderende, diskuterende og formidlende kompetencer.

Akkrediteringspanelet konstaterer, at uddannelsen overordnet set har en god progression og struktur, så de studerende fx først introduceres til teori og metode og dernæst til konsekutiv tolkning og simultantolkning af stigende sværhedsgrad. Panelet bemærker, at der først undervises i faget EU og internationale institutioner på 2. semester, men anerkender, at der skal gennemføres mange fag på to semestre.

Akkrediteringspanelet vurderer på den baggrund, at læringsmålene for uddannelsens elementer og uddannelsesstrukturen understøtter uddannelsens samlede mål for læringsudbytte.

### **Bygger uddannelsen videre på adgangsgrundlaget?**

Uddannelsen har følgende adgangskrav, som fremgår af studieordningen: (1) en kandidatuddannelse eller en uddannelse på tilsvarende niveau samt en bestået adgangsprøve, hvor ansøgeren demonstrerer (2) sproglige færdigheder på højt niveau i tre sprog, modersmålet og to fremmedsprog, samt (3) indsigt i sociale, økonomiske, politiske og kulturelle forhold i de lande, hvor sprogene tales.

Således vil de optagne studerende allerede have gennemført en kandidatuddannelse, samtidig med at selve uddannelsen gennemføres på kandidatniveau. Universitetet fremhæver, at der med uddannelsen ikke er et mål om et kvalifikationsniveauløft: De studerende kommer ind på uddannelsen med kandidatniveau og skal forblive på dette niveau, men skal specialisere sig fagligt inden for konferencetolkning, som for dem vil være et nyt fagområde. Eventuelle ansøgere med en cand.ling.merc.-uddannelse vil have stiftet bekendtskab med konferencetolkeuddannelsens grundlæggende færdighedsområder, men i løbet af kort tid vil niveauet ligge over det niveau, som de studerende bringer med sig fra cand.ling.merc.-uddannelsen (ansøgningen, s. 22).

Universitetet fremhæver, at uddannelsen ikke omfatter undervisning i sprog eller i sprogområdernes sociale, økonomiske, politiske og kulturelle forhold, da disse alle er videns- og færdighedsområder, der indgår i

adgangsgrundlaget. Det samme gælder undervisning i videnskabelige metoder, der heller ikke indgår i uddannelsen, da disse også er omfattet af adgangsgrundlaget.

Akkrediteringspanelet hæfter sig ved, at der til uddannelsen er en adgangsprøve, hvorigennem universitetet kan sikre sig, at den studerende har de sproglige færdigheder, som uddannelsen kræver, samt indsigt i sociale, økonomiske, politiske og kulturelle forhold i de lande, hvor de tre påkrævede sprog tales.

Akkrediteringspanelet vurderer på denne baggrund, at uddannelsen bygger videre på de studerendes adgangsgrundlag, idet den udgør en specialisering, der bygger oven på de studerendes eksisterende viden og færdigheder, som demonstreres i kraft af en kandidatuddannelse og en bestået adgangsprøve.

## Kriterium IV: Tilrettelæggelse og gennemførelse

Tilrettelæggelsen og den praktiske gennemførelse af uddannelsen understøtter opnåelsen af målene for læringsudbytte.

Uddybning:

- uddannelsen er tilrettelagt, så den studerende kan opnå uddannelsens mål for læringsudbytte inden for uddannelsens normerede studietid og med en samlet arbejdsbelastning svarende til uddannelsens omfang i ECTS-point,
- undervisningen på uddannelsen er pædagogisk kvalificeret,
- uddannelsen er tilrettelagt, så det er muligt at gennemføre én eller flere dele af uddannelsen eller udbuddet i udlandet inden for uddannelsens normerede studietid,
- dele af uddannelsen, der gennemføres uden for institutionen, herunder praktik, kliniske forløb og uddannelsesdele, der gennemføres i udlandet, indgår som integrerede dele af uddannelsen, således at de studerendes læring på institutionen og på dele, der gennemføres uden for institutionen, supplerer hinanden.

### Vurdering

Kriteriet er tilfredsstillende opfyldt.

Akkrediteringspanelet vurderer, at uddannelsen i konferencetolkning vil blive tilrettelagt, så den studerende kan nå uddannelsens mål for læringsudbytte inden for den normerede studietid og med en samlet arbejdsbelastning svarende til uddannelsens omfang på 60 ECTS-point. Panelet vurderer, at uddannelsen bliver tidskrævende for de studerende på grund af et stort antal undervisningstimer, selvtræningstimer samt forberedelsestimer, men at dette er typisk for en uddannelse i konferencetolkning.

Akkrediteringspanelet vurderer endvidere, at undervisningen på uddannelsen, der varetages af såvel VIP'er som DVIP'er, vil være pædagogisk kvalificeret, bl.a. i kraft af pædagogiske kurser for nyansatte og løbende studenterevalueringer af undervisningen.

*Uddybning af vurderingen*

Den samlede vurdering af kriteriet er baseret på vurderinger af følgende forhold:

### Er uddannelsen hensigtsmæssigt tilrettelagt som fuldtidsstudium?

Uddannelsen har et samlet omfang på 60 ECTS-point og er planlagt til at vare ét år. Det angivne antal timer for 1. og 2. semester udgør i alt 800 lektioner a 45 minutter.

Undervisningen vil bestå af forelæsnings- og øvelsesundervisning med studenteroplæg, workshops og praktisk tolkeundervisning og -træning i tolkelaboratorium. Forelæsnings- og øvelsesundervisning med studenteroplæg og workshops vil udgøre 100 timer og dækker de to mere teoretiske fag, tolketeori og -metode samt EU og internationale organisationer. Tolkeundervisning og -træning vil i sammenhæng med uddannelsens stærke praksissigte udgøre størstedelen af undervisningen og bestå af 300 konfrontationstimer forestået af fortrinsvist praktiserende konferencetolke samt 400 timers selvtræning via online læringsressourcer. Selvtræningen vil foregå i tolkelaboratoriet, der er et undervisningslokale indrettet med tolkebåse og professionelt tolkeudstyr, og vil veksle mellem studenteroplæg og træning via digitale ressourcer for tolkestuderende, fx Speechpool. Evaluering vil ske via peer-feedback, som de studerende introduceres til i forbindelse med undervisning, hvor der er en underviser til stede (supplerende oplysninger s. 3).

Der skal påregnes forberedelsestid til undervisningen for de studerende på i alt 800 timer (ca. 1 time pr. lektion) for de to semestre. De studerende vil skulle deltage i i alt 45 timers undervisning, selvtræning og forberedelse pr. uge.

Akkrediteringspanelet konstaterer, at uddannelsen bliver tidskrævende for de studerende, men at dette er typisk for en konferencetolkeuddannelse. Panelet vurderer, at det vil være muligt at gennemføre uddannelsen inden for den tidsramme, ECTS-pointene angiver.

## Er underviserne pædagogisk kvalificerede?

Universitetet har udarbejdet en oversigt over pædagogiske kvalifikationer for de undervisere, som skal undervise på uddannelsen:

**Tabel 6: Pædagogiske kvalifikationer (i udvalg) for uddannelsens VIP**

Stillingskategori	Pædagogiske kvalifikationer	VIP	Seneste pædagogiske kurser ved CUL <sup>11</sup>
Professor	Jf. Professoratspolitikken på Arts <sup>12</sup> . Forudsætning for ansættelse som professor er følgende indenfor området uddannelse: <i>veldokumenterede undervisnings- og vejledningskompetencer samt aktivt engagement i uddannelses- og studiemiljø.</i>	<b>Helle Vrønning Dam</b>	Kursus i vejledning: Speciale-, ph.d.- og kollegavejledning
		<b>Jan Engberg</b>	Go Online: Kursus i blended learning ved CUL
Lektor	Jf. Notat om stillingsstruktur 2013 for videnskabeligt personale ved universiteterne, 3.1. <sup>13</sup> , forudsættes det ved ansættelse som lektor, at ansøger har modtaget supervision og pædagogisk opkvalificering og har modtaget en positiv skriftlig vurdering af sine undervisningsmæssige kvalifikationer.	<b>Tina Paulsen Christensen</b>	Go Online: Kursus i blended learning
		<b>Anne Schjoldager</b>	Go Online: Kursus i blended learning
		<b>Patrick Leroyer</b>	Kursus i vejledning: Speciale-, ph.d.- og kollegavejledning Go Online: Kursus i blended learning

(Ansøgningen, s. 25).

De VIP'er, der skal tilrettelægge og undervise på uddannelsen, har pædagogiske kvalifikationer, der svarer til deres stillinger som henholdsvis lektorer og professorer. I ovenstående tabel har universitetet redegjort for, hvor de fagansvarlige VIP'er er indplaceret i forhold til deres akademiske stilling, samt de krav, der stilles til pædagogiske kvalifikationer på hvert stillingsniveau.

Fag- og forskningsmiljøet bag uddannelsen flyttede fra Aarhus BSS til Arts pr. 31. december 2016, og underviserne har derfor gennemført relevante kompetenceudviklende kurser på Center for Undervisning og Læring (CUL), der er tilknyttet Aarhus BSS. Med virkning fra 1. januar 2017 har det tilsvarende center for Undervisningsudvikling og Digitale Medier (CUDiM), der er tilknyttet Arts, fået ansvaret for kompetenceudviklende kurser for uddannelsens VIP'er.

I relation til fremtidige ansættelser af VIP'er på uddannelsen stiller Aarhus Universitets samt Arts krav om, at undervisningsporteføljer indgår i jobansøgninger. Universitetet fremhæver, at der lægges stor vægt på undervisererfaring og undervisningskompetencer ved VIP-ansættelser.

Ved ansættelse af nye undervisere, der bliver ansat som DVIP'er, vil der blive lagt vægt på undervisererfaring, ligesom der vil blive stillet krav om, at de deltager i et pædagogisk kursus i regi af CUDiM. Formålet med kurset er bl.a. at styrke DVIP'ernes undervisningskompetencer samt at bidrage til skabelsen af et pædagogisk netværk, der kan styrke den enkelte i vedkommendes fortsatte udvikling som underviser (ansøgningen, s. 26).

Inden uddannelsesstart planlægges det at afholde en introduktionsdag for alle uddannelsens undervisere, fagansvarlige og koordinatore, hvor fagdidaktikken vil være i fokus (supplerende oplysninger s. 4).

Endvidere fremhæver universitetet, at man også sikrer undervisningskvaliteten og herunder den pædagogiske kvalificering af undervisningen ved løbende at inddrage kvalificeret feedback fra de studerende og få deres vurdering af undervisningen i form af evalueringer.

Akkrediteringspanelet bemærker, at det pædagogiske kursus i regi af CUDiM ikke underviser DVIP'erne i fagdidaktik, men finder, på baggrund af universitetets supplerende oplysninger angående en introduktionsdag for underviserne, hvor dette vil være fokus, at uddannelsen vil sikre undervisernes pædagogiske kompetencer (supplerende oplysninger s. 4).

Akkrediteringspanelet vurderer, at underviserne på uddannelsen er pædagogisk kvalificerede, og at universitetet fremover vil sikre undervisernes pædagogiske kompetencer.

## Kriterium V: Intern kvalitetssikring og -udvikling

Kvalitetssikringen af uddannelsen er i overensstemmelse med de europæiske standarder og retningslinjer for de videregående uddannelsesinstitutioners interne kvalitetssikring af uddannelser og er velfungerende i praksis.

Uddybning:

Institutionen sikrer, at:

- der gennemføres løbende kvalitetssikring og -udvikling af uddannelsens tilrettelæggelse og gennemførelse, herunder indsamling, analyse og anvendelse af relevant information og de studerendes evaluering af undervisningen,
- der gennemføres periodiske evalueringer af uddannelsen med inddragelse af aftagere og øvrige relevante interessenter,
- dele af uddannelsen, som gennemføres uden for institutionen, herunder praktik, kliniske forløb og uddannelsesdele, der gennemføres i udlandet, omfattes af det systematiske kvalitetssikringsarbejde,
- uddannelsens fysiske faciliteter, og materielle ressourcer er relevante for at realisere målene for læringsudbyttet.

### Vurdering

Kriteriet er tilfredsstillende opfyldt.

Akkrediteringspanelet vurderer, at der vil blive gennemført løbende kvalitetssikring og -udvikling af uddannelsens tilrettelæggelse og gennemførelse, herunder indsamling, analyse og anvendelse af relevant information og de studerendes midtvejs- og slutevaluering af undervisningen. Der vil blive gennemført periodiske evalueringer af uddannelsen med inddragelse af aftagere via årlige aftagerundersøgelser og møder i aftagerpanel og gennem løbende dimittendundersøgelser. Uddannelsens fysiske faciliteter og materielle ressourcer er relevante for at realisere målene for læringsudbytte.

#### *Uddybning af vurderingen*

Institutionens kvalitetssikring af uddannelsen kan være et led i arbejdet med at udmønte et fælles kvalitetssikringssystem på institutionen. AI gør dog opmærksom på, at vurderingerne nedenfor, selvom de berører et fælles kvalitetssikringssystem, alene omhandler kvalitetssikringen af den konkrete uddannelse, og at kravene i en uddannelsesakkreditering ikke svarer til de mere omfattende krav til et kvalitetssikringssystem, som bekendtgørelsen stiller i forbindelse med institutionsakkreditering.

Den samlede vurdering af kriteriet er baseret på vurderinger af følgende forhold:

#### **Bliver information om uddannelseskvaliteten løbende indsamlet og anvendt?**

Uddannelsen er omfattet af Aarhus Universitets kvalitetspolitik, som består af fem delpolitikker:

1. Rekruttering og studiestart
2. Struktur og forløb
3. Udvikling af uddannelse, undervisning og læringsmiljø
4. Studiemiljø
5. Uddannelsernes relation til arbejdsmarkedet

I ansøgningen beskriver universitetet, at disse delpolitikker udgør det fælles struktureringsprincip i kvalitetssystemet og dermed er strukturerende for en række processer i kvalitetsarbejdet. Et af elementerne i kvalitetssystemet er et ledelsesinformationssystem, der har til formål at tilvejebringe et oplysnings- og beslutningsgrundlag for fagnære og tværgående kvalitetsprocesser.

De centrale elementer i ledelsesinformationssystemet omfatter:

- Studiemæssige nøgletal (ansøgertal, antal betalende deltagere, antal årselever samt antal færdiguddannede)
- Studieledertal (eksamensstatistik, beståelsesprocenter)
- Planlagte timer og forskningsbaseret (planlagt undervisning og VIP/DVIP-ratio)
- Undervisningsevalueringer (lokalt og på tværs af universitetet)
- Aarhus Universitets tværgående beskæftigelsesundersøgelse (Ansøgningen, s. 28).

Studenterevalueringer forløber efter en fastsat procedure bestående af tre dele: Ved begyndelsen af et forløb er der forventningsafstemning, midtvejs er der mundtlig og/eller skriftlig evaluering, og endelig er der skriftlig slutevaluering, som afrapporteres til uddannelsesfagudvalget. Uddannelsesfagudvalget beslutter fra gang til gang, om alle eller kun udvalgte undervisningsforløb skal slutevalueres, mens de to første dele gennemføres for alle forløb. Studienævnet og studielederen er ansvarlige for gennemførelse af og opfølgning på undervisningsevalueringer.

### **Datapakker og indikatorer**

Universitetet har defineret et fælles sæt af indikatorer for uddannelseskvalitet, der dækker centrale målepunkter inden for de fem delpolitikker, og som skal bidrage til at sikre, at den organisatoriske forankring af kvalitetsarbejdet suppleres med løbende monitorering af udviklingen inden for de respektive områder. Indikatorerne har tilknyttet et sæt af grænseværdier, der afgør, om den enkelte indikator befinder sig på et tilfredsstillende niveau, eller om der er behov for særlig opmærksomhed på området. Grænseværdierne er fastlagt dels af universitetsledelsen, dels af fakultetsledelsen og studienævnet.

Der gøres årligt status over uddannelsernes kvalitet. Dette sker gennem udarbejdelse af en datapakke pr. uddannelse, som samler det seneste studieårs talmateriale i et overblik, der giver uddannelsesnævnet, studienævnet, studie- og institutlederen mv. mulighed for at monitorere de seneste års udvikling. Datapakkerne er bygget op omkring de fælles indikatorer for uddannelseskvalitet. De årlige statusser følges op med en seminar dag for hele fakultetet, hvor studieledere og afdelingsledere, råd og nævn samt studerende får mulighed for at diskutere konkrete udviklingsprojekter inden for uddannelseskvalitet.

Til understøttelse af diskussionerne i fakultetsledelsen, uddannelsesudvalget og universitetsledelsen udarbejdes desuden aggregerede datapakker, der giver et samlet overblik over indikatorerne på henholdsvis fakultets- og universitetsniveau.

Slutteligt arbejder universitetet ud over indikatorer og tilhørende nøgletal med en række løbende statistikker, undersøgelser og monitoreringer af kvantitativ, kvalitativ og dialogbaseret karakter:

*Studiemæssige nøgletal* opgøres i definitionsmanualen fra Universiteternes Statistiske Beredskab. De studiemæssige nøgletal udsendes én gang årligt på hhv. fakultets- og uddannelsesniveau. Relevant for masteruddannelser er antallet af betalende deltagere, antallet af årselever samt antallet af færdiguddannede i de årlige opgørelser til Universiteternes Statistiske Beredskab.

*Studietail* til ledelsen opgøres løbende i løbet af året. Relevant for masteruddannelser er antallet af ansøgere to gange årligt i forbindelse med udløbet af de to årlige ansøgningsfrister samt antallet af optagne pr. 1. september (inkluderer både nyoptagne og indskrevne).

*Studieledertal* vedr. masterstuderendes eksamensaktivitet udsendes hvert semester til studielederne. De studiemæssige nøgletal samt studieledertallene udarbejdes af Analyse og Indberetning, AU Uddannelse, og genereres (primært) via universitetets studieadministrative system, STADS. Derved sikres det, at de genererede data er ensartede for alle universitetets uddannelser og afspejler de faktiske registreringer.

*Beskæftigelsesundersøgelse* udarbejdes hvert tredje år for dimittender fra efter- og videreuddannelse på Aarhus Universitet, som dimittender fra uddannelsen til konferencetolk vil høre ind under. De seneste tre årgange af færdige dimittender spørges bl.a. om:

- Jobsituationen/funktion før/efter
  - Bruttoindkomst før/efter
  - Den faglige sammenhæng mellem uddannelse og job efter endt uddannelse
  - Betydningen af en gennemført uddannelse for dimittendernes nuværende job
  - Graden, hvormed uddannelsen har rustet dimittenderne til at håndtere konkrete udfordringer i arbejdslivet.
- (Ansøgningen, s. 30).

Akkrediteringspanelet vurderer, at information om uddannelsens kvalitet løbende bliver indsamlet og anvendt.

### **Hvordan vil periodiske evalueringer af den samlede uddannelse blive gennemført med inddragelse af aftagere og øvrige relevante interessenter?**

Universitetet beskriver, at der gennemføres uddannelsesevaluering minimum hvert femte år (nye uddannelser evalueres efter første gennemløb), samt at der en gang årligt bliver gjort status over Aarhus Universitets kvalitetsarbejde for den enkelte uddannelse eller flere relaterede uddannelser.

Uddannelsesevalueringer bygger på det foreliggende datagrundlag fra den årlige status samt kvalitative analyser og undersøgelser, der er tilpasset den enkelte uddannelse.

I uddannelsesevalueringen inddrages som minimum prodekanen for uddannelsen, institutlederen, studielederen, formanden og næstformanden for studienævnet, en eller flere studenterrepræsentanter, en ekstern ekspert samt afdelingslederen.

Eksterne eksperter defineres som eksempelvis:

- Forskere fra andre uddannelsesinstitutioner
  - Ministerielle fagkonsulenter
  - Censorer fra det relevante censorkorps
  - Professionelle eksperter inden for uddannelsens faglige område
  - Arbejdsmarkedsanalytikere, udviklings- og evalueringsmedarbejdere inden for uddannelses- og forskningssektoren eller eksperter inden for organisationsudvikling og organisatorisk læring.
- (Ansøgningen s. 36).

Akkrediteringspanelet vurderer, at uddannelsen periodisk vil inddrage eksterne interessenter i evaluering af den samlede uddannelse, og at disse vil blive inddraget på en måde, så kvaliteten af uddannelsen sikres.

### **Sikrer uddannelsen løbende de nødvendige fysiske faciliteter og materielle ressourcer?**

Universitetet beskriver, at de fysiske rammer for uddannelsen bl.a. sikres med udgangspunkt i en spørgeskemaundersøgelse, der kortlægger de studerendes oplevelser af det psykiske og fysiske studiemiljø. Denne undersøgelse foretages hvert tredje år. Resultaterne af undersøgelsen behandles i studienævnet og i fakultetsledelsen. Den seneste undersøgelse viste, at 71 % af de studerende overordnet er tilfredse med de fysiske rammer.

Der er adgang til læsepladser flere steder på campus, og AU Library, Aarhus Universitets bibliotek, har en afdeling i Nobelparken, hvor de studerende naturligt frekventerer biblioteket.

Undervisningen vil primært tage form som holdundervisning og tolketræning og vil derfor foregå i mindre undervisningslokaler og i et tolkelaboratorium. Derudover anvendes den elektroniske undervisningsplatform Blackboard bl.a. til kommunikation i og mellem konfrontationstimerne, og den udgør dermed et redskab til den blended learning, der er en del af uddannelsens didaktik.

Aarhus Universitet råder i dag over et tolkelaboratorium, der anvendes til undervisning og træning i virkelighedsnære omgivelser. Universitetet har planer om at modernisere laboratoriet med state-of-the-art



faciliteter og -udstyr inden studiestart, således at tolkeudstyret er det samme som det, der bruges i bl.a. EU-Parlamentet, EU-Kommissionen, FN og UNESCO. Universitetet beskriver desuden, at udstyret er optimeret til e-læring/onlineundervisning og dermed kan tilpasses til fremtidens digitale undervisningsformer.

Akkrediteringspanelet vurderer, at uddannelsen løbende vil sikre nødvendige fysiske faciliteter og materielle ressourcer, og understreger vigtigheden af, at tolkelaboratoriet er moderniseret inden studiestart, da dette er et centralt arbejdsredskab for de studerende.

# Om akkrediteringen

---

## Lovgrundlag

En akkrediteringsvurdering af en uddannelse er en faglig vurdering af, om uddannelsen lever op til foruddefinerede kriterier. Denne akkrediteringsvurdering er foretaget med udgangspunkt i de kriterier for uddannelsers kvalitet og relevans, som er fastlagt i bekendtgørelse nr. 852 af 3.7.2015 (bekendtgørelse om akkreditering af videregående uddannelsesinstitutioner og godkendelse af videregående uddannelser).

## Metode og proces

Akkrediteringsprocessen bygger på metodiske elementer, som er internationalt anerkendte, og på de europæiske standarder og retningslinjer for kvalitetssikring af videregående uddannelse. Hovedelementerne i akkrediteringsprocessen er, at institutionen indsender sit skriftlige materiale for at vise, hvordan kriterierne er opfyldt, at et fagligt akkrediteringspanel vurderer dette, og at der udarbejdes en akkrediteringsrapport, som offentliggøres.

AI har tilrettelagt akkrediteringsprocessen med det formål at sikre en transparent proces og tilvejebringe et solidt dokumentationsmateriale, som akkrediteringspanelet kan foretage sin vurdering på baggrund af.

Processen skitseres kort herunder. En uddybning af processen findes i AI's *Vejledning til uddannelsesakkreditering. Nye uddannelser og udbud*, som er tilgængelig på [www.akkr.dk](http://www.akkr.dk).

- Institutionen har været inviteret til et vejledende informationsmøde om akkrediteringsopgaven.
- Institutionen har indsendt ansøgning og bilag for at vise, hvordan de opfylder kriterierne. Kravene til den skriftlige dokumentation fremgår af *Vejledning til uddannelsesakkreditering. Nye uddannelser og udbud*.
- Akkrediteringspanelet og AI har analyseret materialet ud fra de kriterier, som er fastlagt for akkreditering af nye uddannelser og udbud, og har bedt institutionen om at indsende supplerende dokumentation ved tvivlsspørgsmål.
- AI har udarbejdet akkrediteringsrapporten på baggrund af institutionens skriftlige materiale og akkrediteringspanelets analyse og vurdering heraf. Rapporten er godkendt af akkrediteringspanelet.
- Rapporten har været i høring på uddannelsesinstitutionen.
- AI har sendt den endelige akkrediteringsrapport til Akkrediteringsrådet og har samtidig offentliggjort rapporten på [www.akkr.dk](http://www.akkr.dk). Akkrediteringsrapporten danner grundlag for Akkrediteringsrådets afgørelse om positiv akkreditering eller afslag på akkreditering.
- Akkrediteringsrådet meddeler sin afgørelse til uddannelsesinstitutionen og Uddannelses- og Forskningsministeriet.

## Organisering

Fra AI har akkrediteringskonsulent Lærke Vildlyng stået for at gennemføre akkrediteringsprocessen og at udarbejde rapporten i samarbejde med områdechef Steffen Westergaard, der har haft det overordnede ansvar.

## Sagsbehandling

---

Ansøgningen er modtaget 1. februar 2017.

Akkrediteringsrapporten er sendt i høring hos institutionen 14. august 2017.

Akkrediteringsrapporten er behandlet på Akkrediteringsrådets møde 11. oktober 2017.

## Dokumentation – samlet oversigt

---

- Ansøgningen
- Studieordning
- Afgørelse om foreløbig godkendelse MA i konferencetolkning

### Kriterium II

- Bilag 1.1 EMCIQA\_standards\_01042015.pdf
- Bilag 1.2 EMCI Course Structure.pdf
- Bilag 2 Publikationsoversigt\_uddannelsens tilrettelæggere.pdf
- Bilag 3 Publikationsoversigt\_forskningsmiljøet omkring uddannelsen.pdf

### Kriterium V

- Bilag 4 Indikatorer og grænseværdier oversigt EVU Arts.pdf
- Følgrebrev med rektors godkendelse.pdf

### Supplerende dokumentation

- Supplerende oplysninger modtaget 18. maj 2017
- Supplerende oplysninger modtaget 23. juni 2017
- Supplerende oplysninger modtaget 7. august 2017